



吉娃斯愛科學繪本

太魯閣族語

第02集  
勤勞的祝福

翻譯/配音  
Iming Yuci  
王利蘭

# 本書多功能點讀筆使用說明

## 點讀故事步驟



## 錄音步驟



## 聽取錄音內容



## 改變播放速度





# 吉娃斯愛科學

第02集 勤勞的祝福

## 太魯閣族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ciwas

飛奔

Peydang

乃奈(猴子)

Harung

里昂

Teymu

比亞

Awil

比路(機器人)

Pihu

Ryuk(太空站)

Ryuk

斯娜決(女孩)

Ipay

馬凱瑟(男孩)

Siyat





Pblaiq seejiq mdrumut



勤勞的祝福



A Blessing for Hard Work

慢

原









Mspi hyaan nanak ga mniq ruwan Daka srwanan ka Peydang, seejiq srwanan Ci-na-bu o strngan na uri.



飛卉夢到自己在太空裡,還遇到了吉拿富太空人。



Behuy dreams that he is on the Space Station and sees a cinavu dressed in an astronaut uniform.

慢

原







Rmngaw hyaan nanak ka seejiq Ci-na-bu, aji ku “Ci-na-bu” ka yaku, yaku o “apay”.



吉拿富太空人卻說自己不是「吉拿富」而是「阿拜」。



The cinavu astronaut, however, clarifies that it is actually an “abay,” not a cinavu.

慢

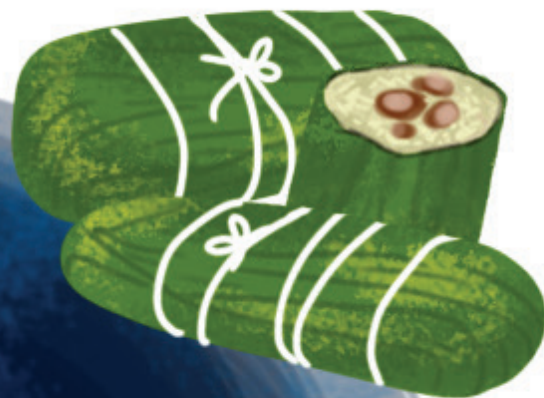
原





吉拿富

阿拜





Kla su ha “Ci-na-bu” o suyang bi uqan Paywang sbiyaw, “apay” o kika shiya bi uqan Puyumayan.



原來「吉拿富」是排灣族的傳統食物,「阿拜」才是卑南族的美食。



Behuy learns that “cinavu” are a traditional food of the Paiwan people, while “abay” are a delicious treat of the Puyuma people.

慢

原









Embahang ka Peydang aji na qnqan ka uqun nii, tayal bi qaras na, qmeuqun na nhari ka “apay”.



飛奔聽到是自己沒吃過的食物,真是太高興了,很想馬上就把阿拜吃掉。



As soon as Behuy learns of this food he' s never tried before, he is so excited he wants to eat the abay right away.

慢

原







Kiya ka kiya ni rmngaw ka Apay, “ungat bi knshiya nkan na ka seejiq mniq ska srwanan!”



但是阿拜說:「在太空中,人類是吃不出好味道的!」



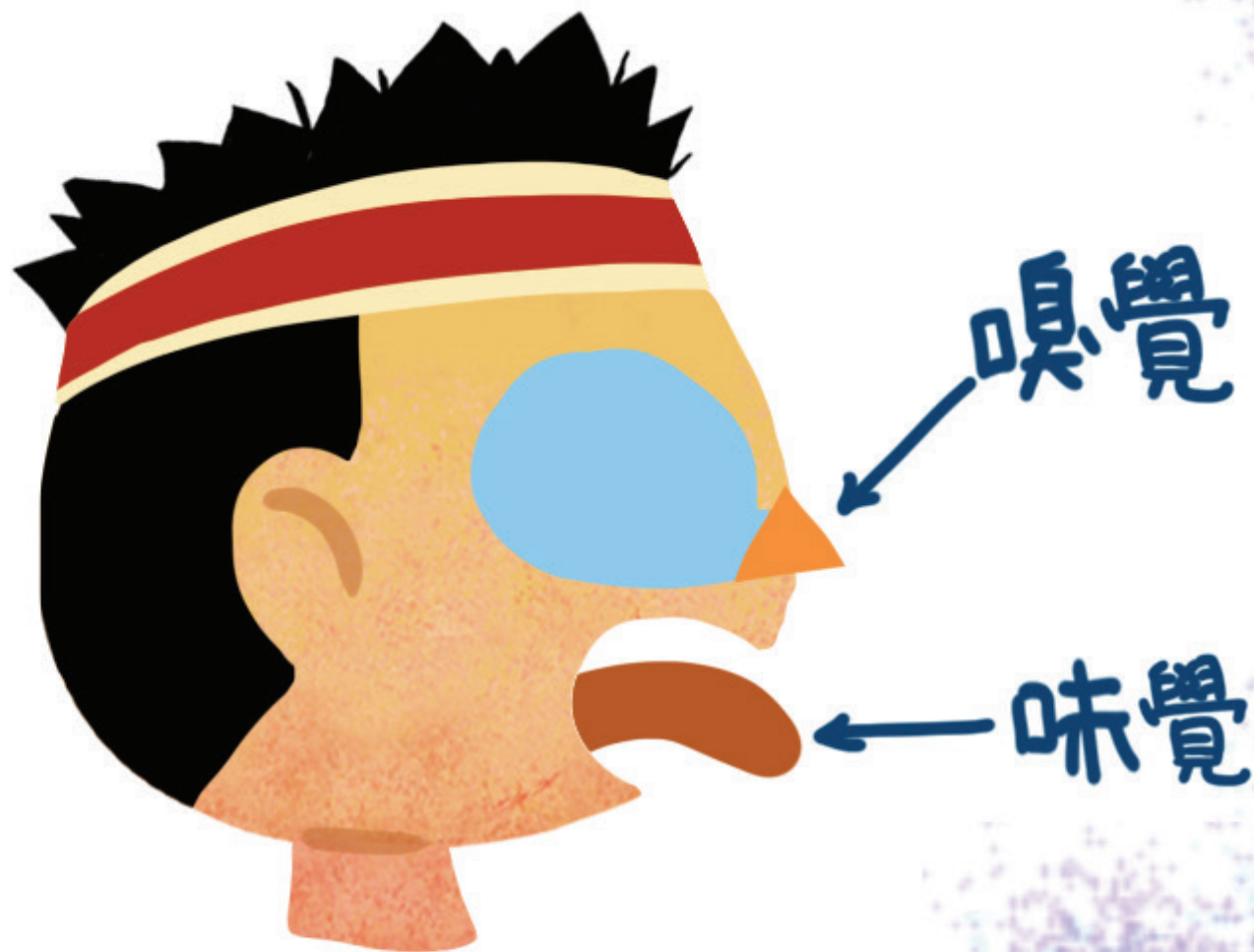
However, Astronaut Abay tells him, “In the space station, humans can’t fully enjoy delicious flavors!”

慢

原









Pusu na malu hiya o mnda pnspuan qmpah sntama hma ni cinun urat ruwan muhing. Ska srwanan lhkah hnjalan o psdkaun na pkeurus kana ka hiyi qsiya, smpuy bling muhing ka hiyi qsiya, lmutut madas pllabu hma, psmdayak bi hiya uri da.



好味道主要是靠舌頭和鼻腔內的神經細胞的共同作用。在太空裡微重力會讓身體中的液體平均分佈到全身,體液阻塞了鼻腔通道,連帶使舌頭腫脹、味覺受到影響。



Delicious flavors arise from the combined reaction of neurons on the tongue and within the nose. The microgravity environment of space causes the fluids in our bodies to be evenly distributed throughout the body. These fluids block the nasal cavity and also cause the tongue to swell, therefore affecting the ability to taste.

慢

原









Cinun urat o yaasa smdayak brihan qmpah llingay, kika sun brihan qmpah smkila cinun urat. balay bi ka hma o jiyun pseanak ssibus, sqlmahung, tgbasi, mrmun ni kana ana manu klgan ini pndka knshiya hiya, saw nii o smdayak bi uri.



神經細胞因為環境而影響其作用,稱為神經細胞的適應作用。原本舌頭上用來辨別甜、苦、酸、鹹各種不同滋味的味蕾,也受影響。



The influence of the environment on neurons is known as neural adaptation. The taste buds of our tongues, which distinguish between sweet, bitter, sour, and salty flavors are also affected by this phenomenon.

慢

原







Tna smkila llingay ruwan Daka srwanan ka cinun urat muhing seejiq srwanan, yaasa ini kndka daan bi hiya, mdka saw nii ka uqun uri ungat bi klaan ka knshiya na da.



太空人鼻腔的神經細胞已適應太空站內的環境,因此嗅覺也有異於平常,所以同樣的食物卻感覺不出印象中的美味了。



Astronauts' neurons adapt to the environment within the space station; therefore, their sense of smell also changes. As a result, they are unable to experience the same delicious flavors of foods they once enjoyed.

慢

原









Mtutuy paah tnqian na mspi ka Peydang ni rmngaw, “Ida ku mha babaw dxgal mkan “apay” msa!”



飛卉從夢中醒來,他說:「我一定要回地球吃阿拜!」



Behuy awakes from his dream and says, “I have to go back to earth to try some abay!”

慢

原











Miyah qmpahan masu ka Peydang, qtaan na ga qmpah hiya ka Ciwas ni Ipay.



飛卉來到小米田,看到吉娃斯和斯娜決正在除草。



Behuy arrives in a millet field where he sees Giwas and Senayan weeding.

慢

原







Qmita baga Ipay ka Ciwas, hbagan spriq ni mangal luqih, gmealu rmngaw,  
“Tayal bi knrbuk ka kuyuh wa!”



吉娃斯注意到斯娜決的手被雜草刮出了傷痕,感慨地說:「女人真的好辛苦喔!」



Giwas notices Senayan' s hand gets cut by some weeds and sighs, “It’ s  
hard work being a woman!”

慢

原









Mhulis rmngaw ka Ipay, “kiya ka kiya ni babaw mnhdhdu qmpah do, mssli mqaras nhdaan qmpah, saw nii ka jiyax psblaiq lnglungan kuyuh!”



斯娜決笑著說:「不過除草完工後,來到除草完工慶,就是我們婦女享受的日子囉!」



Senayan laughs and says, “But, after we finish the weeding, there’ s the End of Weeding Celebration, a day of enjoyment for all women!”

慢

原









Jiyax nkuyuh ka qrasan mnhdh qmpah, Siyat o kmsalu “apay” peekan na Ipay!



除草完工慶就是屬於女人的日子,馬凱瑟打算做阿拜給斯娜決吃喔!



The End of Weeding Celebration is a special day for women and Makeser plans to make abay for Senayan to eat!

慢

原



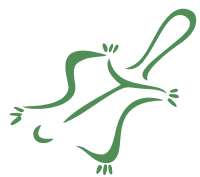




Apay!!



阿拜!!



Abay!!

慢

原









Psramal ana manu klgan qaya uqun ka Siyat.



馬凱瑟準備了各式各樣的材料。



Makeser has prepared all kinds of ingredients.

慢

原









Niqan bi biyax lnglungan na ka Siyat, ngalun na kana ka uqun spuun na  
lmabu kingal lmbuan kana ka uqun.



馬凱瑟自信滿滿地把所有的食物都包在一起。



He confidently wraps all of the ingredients together into an abay.

慢

原







Paru bi quwaq na mssang ka Peydang, “Aji “apay” ka nii msa!!!”



飛奔咬一口就生氣地大叫:「這不是阿拜!!!」



After trying a bite, Behuy angrily yells, “This is not an abay!!!”

慢

原









emptsalu shiya uqun ka Peydang o prajing tmgsa Siyat balay bi euda knkla smmalu “apay”.



美食家飛卉開始教馬凱瑟阿拜正確的製作方法。



Behuy, lover of all foods, starts to teach Makeser the proper way to make abay.

慢

原









Gdgdun ptlmu blbilaq bi ka sagu masu.



小米要細細地磨碎。



The millet has to be ground finely.

慢

原







Hiyi siyang o asi ka pllayun rmuhug han, kika niqan shiya bi knux na!



豬肉要先炒過才會香喔!



The pork must first be stir-fried to bring out its flavor!

慢

原





「月桃葉

假酸漿葉」





Lbuun dha tintunan rnabaw ka “apay”, rnabaw qhuni cya-suan-cyang ka lbuun tgruwan, babaw na do kika lbuun rnabaw bsiyaw ka ngangut da.



阿拜要包兩層葉子,內層先用假酸漿葉包裹,然後外層才用月桃葉包裹。



Each abay must be wrapped with two leaves. The inside layer is a lubii' lu leaf and the outside layer is a shell ginger leaf.

慢

原









Bsagun paah rqda ka “apay”o malu bi uqun!



好吃的阿拜出爐囉!



Our delicious abay are ready to eat!

慢

原







Rmngaw ka Siyat, “Aji hmut knlala jiyax na mkrbuk qmpah qmpahan masu ka Ipay, saw mha malu bi qnqan na “apay” ka Ipay jiyax qrasan mnhdhdu qmpah hki msa ku.”



馬凱瑟說：「斯娜決為了小米田辛苦了這麼多日子，我真的希望她可以在除草完工慶吃到好吃的阿拜。」



Makeser says, “Senayan has spent so many days working hard in the millet field. I really hope she can enjoy some delicious abay during the End of Weeding Celebration.”

慢

原









Jiyax mgaras mnhdud qmpah siida, kykuyuh Pumayan ka mniq nniqan kuwah bi nniqan, pnsblaiq lnglungan snaw dhyaan psramal aji hmut knshiya uqun dha.



除草完工慶當天,卑南族的婦女們在廣場上享受著男族人為她們準備的美食。



On the day of the End of Weeding Celebration, Puyuma women gather outside to enjoy the delicious foods prepared for them by the men.

慢

原











Gisu dmuuy kingal sapa “apay” ka Siyat, miyah kiyig Ipay rmngaw,  
“ssblaiq mu sunan ka nii msa!”



馬凱瑟捧著一盤阿拜,來到斯娜決身旁說:「這是我獻給妳的祝福!」



Makeser walks over to Senayan with a plate of abay in his hands and says,  
“This is my blessing for you!”

慢

原







Tnguhan Ipay ka “apay” snalu Siyat, mskluwi bi ni rmngaw, “tgmalu bi  
“apay” qnqan mu ka nii msa!”



斯娜決品嚐了馬凱瑟做的阿拜,驚訝地說:「這是我吃過最好吃的阿拜!」



Senayan tastes the abay Makeser made for her and exclaims, “This is the  
most delicious abay I’ ve ever had!”

慢

原









Mkmmkan bi “apay” snalu Siyat kana ka dhiya.



大家都想吃吃看馬凱瑟做的阿拜。



Everyone wants to have a taste of Makeser' s abay.

慢

原











Wana Peydang ka pqiyut hma walu, yaasa shiga uqan ka hiya o kmsrabang mkan biyuq walu, prqun na smbu btunux ka rudu walu.



只有飛卉因為昨天貪吃蜂蜜,捅了蜂窩,舌頭被蜜蜂螫了。



However, the previous day Behuy' s tongue got stung by a bee when he was greedily eating honey from the hive.

慢

原







Saw nii o aji ida mdka stghuy mniq srwanan duri hug?



這不又跟在太空一樣了嗎?



It' s just like being on the space station!

慢

原





## 一般單詞

| 中文    | 詞性  | 族語                |
|-------|-----|-------------------|
| 作夢    | 動詞  | mspi              |
| 味道    | 名詞  | knshiya           |
| 甜的    | 形容詞 | ssibus            |
| 苦的    | 形容詞 | sqlmahung         |
| 酸的    | 形容詞 | tgbasi            |
| 鹹的    | 形容詞 | mrmun             |
| 完工    | 動詞  | mnhdu qmpah       |
| 享受    | 動詞  | psblaiq lnglungan |
| 各式各樣的 | 形容詞 | ana manu klgan    |
| 正確的   | 形容詞 | balay bi          |
| 磨碎    | 動詞  | gdgdun            |
| 祝福    | 名詞  | ssblaiq           |

| 中文   | 詞性 | 族語         |
|------|----|------------|
| 神經細胞 | 名詞 | cinun urat |
| 味覺   | 名詞 | hiya       |
| 味蕾   | 名詞 | hiya       |
| 嗅覺   | 名詞 | smknux     |

科學單詞

# 吉娃斯愛科學 太魯閣族語

## 第02集 勤勞的祝福

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)  
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)  
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉  
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Iming Yuci(王利蘭)  
族語配音 Iming Yuci(王利蘭)  
族語翻譯審查 Iyuq Ciyang(金清山)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)  
英語配音 Jacob Roth  
華語配音 歐陽年年  
繪圖 王景嫻 Janet  
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司  
出版日期 中華民國114年6月





「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，  
並落實多元文化教育的精神於科學學習，  
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

# 吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

